

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ವಾರ್ನಿಂಗ್ ಕೊಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟಿದ್ದ. ಅಂದಿನಿಂದ ಸಾಧಿಯಾ ಗಲ್ಲಿಯವರೆಲ್ಲರ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಡತೊಡಗಿದ. ಅವರು ಖುಷಿಯಿಂದ ಕೊಟ್ಟಷ್ಟು ಸಂತೋಷದಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ. ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿಯೇ ತನ್ನ ಬದುಕನ್ನು ಸಾಗಿಸುತ್ತಿದ್ದ.”

ಇಂಥ ಅಪರೂಪದ ಪರೋಪಕಾರಿ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ವಿಷಕಾರುವವರಿಗೆ ಕೃತಘ್ನರನ್ನದೆ ಬೇರೆ ಏನೆಂದು ಕರೆಯಬೇಕು?

ನಾನು ಸಮೀಪದ ಆಸ್ಪತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಡಯಾಲಿಸಿಸ್ ಸಲುವಾಗಿ ತಂದೆಯವರ ಹೆಸರನ್ನು ದಾಖಲಿಸಿದ್ದೆ. ವಾರದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಲ ಅವರನ್ನು ಆಸ್ಪತ್ರೆಗೆ ಕರೆದೊಯ್ಯಲೇಬೇಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು.

ಒಂದು ದಿನ ಡಯಾಲಿಸಿಸ್ ನಂತರ ನಾವು ಮನೆಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿದವು. ಸುಷ್ಮಾ ಊಟಕ್ಕೆ ಬಡಿಸುವಾಗ, “ಇಂದು ಯಾರು ಬಂದಿದ್ದರೆಂಬುದು ನಿಮಗೆ ಗೊತ್ತೇ?” ಎಂದು ಕೇಳಿದಳು.

ನನ್ನ ಉತ್ತರ ನಿರೀಕ್ಷಿಸದೆ ಅವಳೇ ಹೇಳಿದಳು, “ಕಾಶೀರಾಮ ಅವರ ಸೊಸೆ ನಂದಿನಿ ಬಂದಿದ್ದಳು. ಅವಳು ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತು ಇಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು, ಇತ್ತೀತ್ತಲಾಗಿ ಸಾಧಿಯಾ ನಿಮ್ಮ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಊಟ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ” ಎಂದು ಕೇಳಿದಳು. ಇಲ್ಲವೆಂದು ನಾನು ಉತ್ತರಿಸಿದೆ. “ಹಾಂ. ಒಮ್ಮೊಮ್ಮೆ ನಾನು ಆತನಿಗೆ ತಿಂಡಿ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ. ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತಿದಿನ ಊಟಕೊಡಬೇಡವೆಂದು ನಂದಿನಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆತ ಊಟಕ್ಕೆ ಕುಳಿತರೆ ನಾಲ್ಕು ಜನರ ಊಟ ಒಬ್ಬನೇ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಅವನೊಬ್ಬ ಬಕಾಸುರ.”

“ಅಂಥ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ನಾನು ಅವನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಲವೂ ಕಂಡಿಲ್ಲ” ಎಂದೆ.

“ಅಂಟಿಯವರೆ, ಅವರ ಹಿರಿಯ ಮಗಳ ಮದುವೆಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನ ಬೇಗರು ಬಂದಿದ್ದರು. ಆದುದರಿಂದ ಹಾಲನ್ನು ಬಹಳ ತರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಹಾಲಿನ ಕೆನೆಯನ್ನು ದೊಡ್ಡ ಪಾತ್ರೆಯೊಂದರಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಸ್ಟೋರ್ ರೂಮಿನಲ್ಲಿಡಲಾಗಿತ್ತು. ಮದುವೆ ದಾದರಿನ ಕಲ್ಯಾಣ ಮಂಟಪದಲ್ಲಿದ್ದು, ಆದುದರಿಂದ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ನಸುಕಿನಲ್ಲಿಯೇ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿದ್ದೆವು. ಆಗ ಸಾಧಿಯಾ ಸ್ಟೋರ್ ರೂಮಿನೊಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಎಲ್ಲ ಕೆನೆಯನ್ನು ಮುಗಿಸಿಬಿಟ್ಟ. ಅಡುಗೆ ಮಾಡುವ ಹೆಂಗಸರು ಕಿಚನ್ನಿನೊಳಗೆ ಹೋಗಿ ನೋಡಿದರೆ ಕೆನೆಯ ಪಾತ್ರೆ ಬರಿದಾದುದು ಬಯಲಿಗೆ ಬಂದಿತು! ನಮ್ಮ ಮಾವನವರು ಮರುದಿನ ಅವನನ್ನು ಬಹಳ ಬೈದರು. ಮತ್ತು ಮರುದಿನದಿಂದ ನಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಬಂದು ಹೋಗುವುದನ್ನು ಬಂದು ಮಾಡಿದರು” ಎಂದು ನಂದಿನಿ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಸುಷ್ಮಾ ನನಗೆ ಹೇಳಿದಳು.

★ ★ ★

ಬಾಂದ್ವಾದ ಒಂದು ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ಸಂಗೀತ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮವಿತ್ತು. ಹೆಸರಾಂತ ಗಾಯಕರು ಬರುವವರಿದ್ದರು. ಮಮತಾ ಎಲ್ಲಿಂದಲೋ ಎರಡು ಪಾಸುಗಳನ್ನು ತಂದಿದ್ದಳು. ಎಂಟರಿಂದ ರಾತ್ರಿ ಹನ್ನೊಂದರ ಸಮಯ ಅದಾಗಿತ್ತು. ಮಮತಾ ಸುಷ್ಮಾಳನ್ನು ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಕರೆದೊಯ್ಯುವ ಇಚ್ಛೆಯವಳಾಗಿದ್ದಳು. ಸುಷ್ಮಾ ನನ್ನನ್ನು ಆ ಕುರಿತು ಕೇಳಿದಳು.

“ಅವಶ್ಯ ಹೋಗಿರಿ” ಎಂದೆ.

ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ ಮುಗಿದ ಮೇಲೆ ಸುಷ್ಮಾ ಮನೆಗೆ ಬರಬೇಕಾದರೆ ರಾತ್ರಿ ಹನ್ನೆರಡಾವರೆಯಾಗಿತ್ತು. ಅವಳು ಓಡುತ್ತಲೇ ಒಳಗೆ ಬಂದು, “ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊರಗಡೆ ಹೋಗಿ ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳ ಕೆಳಗೆ ನೋಡಿ ಬನ್ನಿ” ಎಂದಳು.

ನನಗೇನೂ ಅರ್ಥವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಹೊರಗೆ ಹೋಗಿ ನೋಡಿದೆ. ಸಾಧಿಯಾ ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳ ಕೆಳಗೆ